Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak piękne są na górach nogi zwiastuna wieści o pokoju, zwiastuna dobrego\* wieści o zbawieniu, mówiącego Syjonowi: Zapanował twój Bóg!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak piękne są na górach nogi zwiastuna wieści o pokoju zwiastuna dobrej wieści o zbawieniu, oznajmiającego Syjonowi: Twój Bóg objął panowanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jak piękne są na górach nogi tego, kto zwiastuje dobre wieści i ogłasza pokój; tego, kto zwiastuje dobro i ogłasza zbawienie, kto mówi do Syjonu: Twój Bóg króluje! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jako piękne są na górach nogi tego, co pocieszne rzeczy zwiastuje, i opowiada pokój; tego, co zwiastuje dobre, i opowiada zbawienie, a mówi do Syonu: Bóg twój króluje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O, jako piękne na górach nogi opowiadającego i rozsławiającego pokój, opowiadającego dobre, rozsławiającego zbawienie, mówiącego Syjonowi: Będzie królował Bóg twój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O jak są pełne wdzięku na górach nogi zwiastuna radosnej nowiny, który ogłasza pokój, zwiastuje szczęście, który obwieszcza zbawienie, który mówi do Syjonu: Twój Bóg zaczął królować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak miłe są na górach nogi tego, który zwiastuje radosną wieść, który ogłasza pokój, który zwiastuje dobro, który ogłasza zbawienie, który mówi do Syjonu: Twój Bóg jest królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jak piękne są na górach nogi zwiastuna dobrej nowiny, który ogłasza pokój, zwiastuje dobro, ogłasza zbawienie, który mówi do Syjonu: Twój Bóg króluje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak bardzo oczekiwane są na górach stopy zwiastuna dobrej nowiny, który głosi pokój, zwiastuje dobro, obwieszcza zbawienie, mówi do Syjonu: „Twój Bóg króluje!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, jak są godne szacunku na górach stopy zwiastuna dobrej nowiny, który wieści pokój, który głosi dobro, zwiastuje zbawienie, a do Syjonu powiada: ”Bóg twój króluje!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як час на горах, як ноги того, що звіщає вістку миру, як той, що звіщає добро, бо відомим зроблю твоє спасіння, кажучи Сіонові: Царюватиме твій Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jak urocze są na górach kroki zwiastuna, który obwieszcza pokój, który zwiastuje szczęście, obwieszcza zbawienie i zapowiada Cyonowi: Twój Bóg króluje! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże pełne wdzięku są na górach stopy tego, kto przynosi dobrą nowinę, kto ogłasza pokój, kto przynosi dobrą nowinę o czymś lepszym, kto ogłasza wybawienie, kto mówi do Syjonu: ”Twój Bóg został królem!” |

1. 1) <x>520 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bóg objął panowanie, por. <x>100 15:10</x>; <x>110 1:11</x>, 13, 18; <x>120 9:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 97:1</x> [↑](#footnote-ref-4)